

PAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen, | TKIS | 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen — |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on, | CPR1642 | 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo: |
| UT1548 | 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/ saarnaamahan Jumalan uloswalituille uskoa/ ja totuuden tuntemista/) | | |
| Gr-East | 1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ | Text
Receptus | παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου |

Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν (Paῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀλιθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν)

χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1 (pablos doulos theou apostolos de iisou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin alitheias tis kat efsebeian)

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God's chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Dk1871 1. Paulus, Guds Tjener, og Jesu Christi Apostel og Guds Udvalgte Tro og Erkjendelse af Sandheden til Gudfrygtighed,

KXII 1. Paulus, Guds tjenare, men Jesu Christi Apostel, till att predika Guds utvaldom trona och sanningenes kunskap, hvilken till Gudaktighet förer,

PR1739 1. Paulus Jummalalla sullane, agga Jesusse Kristusse apostel, nende usso järrele, kes Jummalast on ärrawallitsetud, ja se tötundmisse järrele, mis sadab heaga Jummalat kartma,

LT 1. Paulius, Dievo tarnas ir Jėzaus Kristaus apaštalas, pagal Dievo išrinktųjų tikėjimą bei dievotumą atitinkantį tiesos pažinimą

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,

PAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad; | SVV1770 1 Paulus, een dienstknecht Gods, en een apostel van Jezus Christus, naar het geloof der uitverkorenen Gods, en de kennis der waarheid, die naar de godzaligheid is; |
| PL1881 1. Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności, | Karoli1908
Hu 1. Pál, Istennek szolgája, Jézus Krisztusnak pedig apostola, az Isten választottainak hite és a kegyesség szerint való igazságnak megismerése szerint, |
| RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вереизбранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию, | БКуліш 1. Павел, слуга Божий, апостол же Исуса Христа, по вірі вибраних Божих і зрозумінню правди, що по благочестю, |
| FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja — | TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtelee, on luvannut ennen ikuisia aikoja |
| Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on, | CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais. |
| UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ siinä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän | |

toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida
walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East	2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, (ἐρ' ἐλπίδι dzoīs aionίου, ἣν ἐπιγγείλατο ὁ ἀρσευδὶς Θεὸς πρὸ χρόνον αἰόνιον,)	Text Receptus	επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων 2 (ep elpidi zois aioniou in epingeilato o arsebdis theos pro chronon aionion)
MLV19	2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.	KJV	2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
Dk1871	2. i Haab om det evige Liv, hvilket Gud, som ikke lyver, havde lovet fra evige Tider,	KXII	2. I hoppet till evinnerligit lif, det Gud, som icke ljuga kan, för evigt utlofvat hafver;
PR1739	2. Iggawesse ello lotusse sees, mis Jummal, kes ei woi walletada , enne ma-ilma aega x on tootanud.	LT	2. su viltimi amžinojo gyvenimo, kurj nemeluojantis Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus,
Luther1912	2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,	Ostervald- Fr	2. En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;
RV'1862	2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;	SVV1770	2 In de hoop des eeuwigen levens, welke God, Die niet liegen kan, beloofd heeft, voor de tijden der eeuwen, maar geopenbaard heeft te Zijner tijd;

<p>PL1881 2. Ku nadziei 3ywota wiecznego, kt3ry obiecał przed czasy wiekuistemi ten, kt3ry nie kłamie, B3g, a objawił czas3w swoich,</p>	<p>Karoli1908 Hu 2. Az 3r3k 3let rem3nyseg3re, melyet meg3g3ert az igazmond3 Isten 3r3k id3knek el3tte,</p>
<p>RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,</p>	<p>БКулш 2. в надїї вїчного життя, котре обїтував Бог, що не обманює, перед вїчними часами,</p>
<p>FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti h3n sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meid3n vapahtajamme, k3skyn mukaan:</p>	<p>TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meid3n Vapahtajamme k3skyn mukaan —</p>
<p>Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meid3n Vapahtajamme k3skyn j3lkeen,</p>	<p>CPR1642 3. Mutta ajallans on h3n sanans ilmoittanut saarnan kautta: joca minulle uskottu on Jumalan meid3n Wapahtajam k3skyn j3lken.</p>
<p>UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan kautta/ ioca minulle uskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa h3n on ilmoittanut h3nen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompii/ Jumalan meid3n wapachtajan k3skyn j3lkeen.)</p>	
<p>Gr-East 3 3fan3rowse d3 kairo3s id3iois t3n l3gon a3to3 3n kherugmati 3 3piste3th3n 3g3 kat' 3pita3gh3n to3 swt3h3ros h3m3wn Th3o3, (3fan3rose</p>	<p>Text Receptus 3φανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιτα3ην του σωτηρος ημων θεου 3</p>

dè kairoĩs idíois tôn lógon aútoû ên kirúgmati
 ò êpisteúthin êgò kat' êpitagin toû sotĩros
 imõn Theoû,)

(efanerosen de kairois idiois ton logon aftou
 en kirugmati o epistefthin ego kat epitagin
 tou sotiros imon theou)

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his
 word in (the) preaching in which I was
 entrusted, according to the commandment of
 God our Savior.

KJV 3. But hath in due times manifested his word
 through preaching, which is committed unto
 me according to the commandment of God
 our Saviour;

Dk1871 3. men haver nu til sin Tid aabenbaret sit Ord
 ved den Prædiken, som mig er betroet, efter
 Guds vor Frelses Befaling:

KXII 3. Men i sinom tid hafver han uppenbarat
 sitt ord genom predikan, den mig betrodd är,
 efter Guds vår Frälsares befallning;

PR1739 3. Agga ommal aial omma sanna awwalikkuks
 teinud se kulutamisse läbbi, mis minno kätte
 on ustud Jummalä meie önnisteggia käskmisse
 järrele.

LT 3. o nustatytam metui atėjus, apreiškė savo
 žodį skelbimu, kuris man patikėtas Dievo,
 mūsų Gelbėtojo, įsakymu,

Luther1912 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort
 durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach
 dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

Ostervald-
Fr 3. Et qu'il a manifestée en son temps par sa
 parole, dont la prédication m'a été confiée,
 selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la
 predicación, que me es a mí encomendada por
 mandamiento de Dios nuestro Salvador:

SVV1770 3 Namelijk Zijn Woord, door de prediking,
 die mij toebetrouwd is, naar het bevel van
 God, onze Zaligmaker; aan Titus, mijn
 oprechten zoon, naar het gemeen geloof:

PAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. To słowo swoje przez kazanie, które mi jest zwierzone według rozrządzenia zbawiciela naszego Boga:</p> | <p>Karoli1908
Hu 3. Megjelentette pedig [1†] a maga idejében az ő beszédét a prédikálás által, a mely reám bízott [2†] a mi megtartó Istenünknek parancsolata szerint; Titusnak, a közös hit szerint való igaz fiamnak:</p> |
| <p>RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –</p> | <p>БКуліш 3. явив же часу свого слово своє проповіданнем, котре мені поручено по повелінню Спасителя нашого, Бога:</p> |
| <p>FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!</p> | <p>TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!</p> | <p>CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.</p> |
| <p>UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

<p>Gr-East 4 Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. (Τίτω γνισίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.)</p>	<p>Text Receptus τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινήν πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4 (tito gnisio tekno kata koinin pistin charis eleos eirini apo theou patros kai kuriou iisou christou tou sotiros imon)</p>
<p>MLV19 4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.</p>	<p>KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.</p>
<p>Dk1871 4. til Titus, min ægte Søn i den fælles Tro: Naade, Barmhjertighed Fred fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus, vor Frelser!</p>	<p>KXII 4. Minom rättsinniga son Tito, efter begges våra tro: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Herranom Jesu Christo, vårom Frälsare.</p>
<p>PR1739 4. Titussele, minno tössise poiale, meie mollematte usso polest, olgo arm, hallastus, rahho Juñalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, meie önnisteggiast.</p>	<p>LT 4. Titui, tikram sūnui bendrame tikėjime: malonė, gailėstingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir mūsų Gelbėtojo Viešpaties Jėzaus Kristaus!</p>
<p>Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm</p>	<p>Ostervald-Fr 4. A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!</p>

Heiland!

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862 | 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro. | SVV1770 | 4 Genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en den Heere Jezus Christus, onzen Zaligmaker. |
| PL1881 | 4. Tytusowi, własnemu synowi według wspólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 4. Kegyelem, irgalmasság és békesség az Atya Istentől és az Úr Jézus Krisztustól, a mi Megtartónktól |
| RuSV1876 | 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. | БКуліш | 4. Титу, правдивому синові по спільній вірі: Благодать, милость, мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа, Спаса нашого. |
| FI33/38 | 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat, | TKIS | 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat, |
| Biblia1776 | 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen: | CPR1642 | 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä vielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen. |
| UT1548 | 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn | | |

tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä vielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Gr-East	<p>5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, (Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρίτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθόσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διατάξωμι,)</p>	Text Receptus	<p>τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διαταξαμην 5 (toutou charin katelipon se en kriti ina ta leiponta epidiorthosi kai katastisis kata polin presbuterous os ego soi dietaxamin)</p>
MLV19	<p>5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.</p>	KJV	<p>5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:</p>
Dk1871	<p>5. Derfor efterlod jeg dig i Creta, at du skulde indrette, hvad som fattes, og indsætte Ældste i hver Stad, som jeg befoel dig,</p>	KXII	<p>5. Fördenskull lät jag dig qvar i Creta, att hvad som ännu fattades, skulle du fullkomliga beställa, och besätta städerna här och der med Prester, såsom jag dig befallt hafver;</p>
PR1739	<p>5. Sepärrast jätsin minna sind Kreta-sare, et sa piddid toimetama, mis weel waiak olli, ja möda liñnasid wannemid seädma, nenda kui ma sind</p>	LT	<p>5. Aš tam palikau tave Kretoje, kad sutvarkytum, kas buvo likę nesutvarkyta, ir paskirtum kiekviename mieste vyresniuosis,</p>

ollen käsknud.

kaip esu įsakęs:

Luther¹⁹¹² 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

Ostervald-
Fr 5. La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,

RV¹⁸⁶² 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

SVV¹⁷⁷⁰ 5 Om die oorzaak heb ik u te Kreta gelaten, opdat gij, hetgeen nog ontbrak, voorts zoudt te recht brengen, en dat gij van stad tot stad zoudt ouderlingen stellen, gelijk ik u bevolen heb:

PL¹⁸⁸¹ 5. Dłategom cię zostawił w Krecie, abyś to, co tam jeszcze zostaje, w rząd dobry wprowadził i postanowił po miastach starszych, jakom ci ja był rozkazał;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. A végett hagyta lak téged Krétában, hogy a hátramaradt dolgokat hozd rendbe, és rendelj városenként presbitereket, a miképen én néked meghagytam;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

БКуліш 5. На те зоставив я тебе в Криті, щоб остальне довів до ладу і настановив по всіх городах пресвитерів, як я тобі повелів.

FI^{33/38} 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivätirstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivätirstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

Biblia1776	6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.	CPR1642	6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.
UT1548	6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)		
Gr-East	6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. (εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλιτος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχον πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.)	Text Receptus	εἰ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος μιᾶς γυναικος ἀνηρ τεκνα ἐχων πιστα μὴ ἐν κατηγορια ἀσωτίας ἠ ἀνυποτακτα 6 (ei tis estin anenklitos mias gunaikos anir tekna echon pista mi en katigoria asotias i anupotakta)
MLV19	6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.	KJV	6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
Dk1871	6. saafremt en Saadan er ustraffelig, en Kvindes Mand, som haver troende Børn, der ikke ere beskyldte for Ryggeløshed eller ere gjenstridige.	KXII	6. Den som är ostraffelig, ene hustrus man; den der trogen barn hafver, oberyktad för öfverflödighet och genstörtighet.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 6. Kui kegi on laitmatta, ühhe naese mees, kennel usklikkud lapsed on, kelle peäle kaebdust ei olle önnetuma ello pärrast, ja kes ei olle kangekaelsed.</p> | <p>LT 6. jei kas yra be priekaištų, vienos žmonos vyras, turįs ištikimus vaikus, kurie nekaltinami palaidu gyvenimu ar neklusnumu.</p> |
| <p>Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination.</p> |
| <p>RV'1862 6. El que fuere sin crímen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.</p> | <p>SVV1770 6 Indien iemand onberispelijk is, ener vrouwe man, gelovige kinderen hebbende, die niet te beschuldigen zijn van overdadigheid, of ongehoorzaam zijn.</p> |
| <p>PL1881 6. Jeżeli kto jest bez nagany, mąż jednej żony, dzieci wierne mający, które by nie mogły być obwinione w zbytku, albo niepoddane rządowi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 6. Ha van [3†] feddhetetlen, egy feleségű férfiú, a kinek hívő, nem kicsapongással vádolt avagy engedetlen gyermekei vannak</p> |
| <p>RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.</p> | <p>БКуліш 6. Коли хто непорочен, однієї жінки муж, має вірних дітей, недокорених за розврат, або непокірних.</p> |
| <p>FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei</p> | <p>TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei</p> |

	juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,		tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.
Biblia1776	7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,	CPR1642	7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:
UT1548	7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)		
Gr-East	7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητὸν εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, (deĩ gar τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλιτὸν εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδι, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλίκτην, μὴ αἰσχροκερδί,)	Text Receptus	δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη 7 (dei gar ton episkoron anenkliton einai os theou oikonomon mi afthadi mi orgilon mi paroinon mi pliktin mi aischrokerdi)
MLV19	7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God's steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;	KJV	7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| Dk1871 7. Thi det bør en Biskop at være ustraffelig, for en Guds Huusholder, ikke indtagen af sig selv, ikke vredagtig, ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding; | KXII 7. Ty en Biskop bör vara ostraffelig, såsom en Guds skaffare; icke ensinnig, icke sticken, ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning; |
| PR1739 7. Sest üllewataja peab ollema laitmatta, kui Jummalai maiapiddaja, ei mitte, kes ennese melest kallis on, mitte äkwihhane, ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso püüdja; | LT 7. Nes vyskupas, kaip Dievo ūkvedys, turi būti be priekaištų: ne savavaliautojas, ne karštakošis, ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis nešvaraus pelno, |
| Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben; | Ostervald-Fr 7. Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête; |
| RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amator del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia: | SVV1770 7 Want een opziener moet onberispelijk zijn, als een huisverzorger Gods, niet eigenzinnig, niet genegen tot toornigheid, niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker; |
| PL1881 7. Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie | Karoli1908 Hu 7. Mert szükséges, hogy a püspök feddhetetlen legyen, mint Isten sáfára; nem akaratos, nem haragos, nem részeges, nem |

	szukający zysku sprośnego;		verekedő, nem rút nyereszkedő;
RuSV1876	7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,	БКуліш	7. Треба бо епископу без пороку бути, яко Божому доморядникові, щоб не собі годив, не був гнівливий, не п'яниця, не сварливий, не жадний поганого надбання,
FI33/38	8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;	TKIS	8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,
Biblia1776	8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,	CPR1642	8. Mutta wierasten holhojan hyväntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.
UT1548	8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)		
Gr-East	8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ, (állà filóksenon, fulágathon, sófrona, díkaion, ὄsion, êgkratĩ,)	Text Receptus	αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8 (alla filoxenon filagathon sofrona dikaion osion enkrati)
MLV19	8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;	KJV	8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
Dk1871	8. men gjestfri, elskende det Gode, sindig, retfærdig, hellig, kydisk;	KXII	8. Utan gästgivare, och älskar det godt är; tuktig, rättvis, helig, kysk;

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 8. Waid woöraste wastowötja, kes head armastab, moistlik, öige, pühha, kassin, | LT | 8. bet svetingas, trokštantis gero, blaiviai maštantis, teisingas, šventas, susivaldantis, |
| Luther1912 | 8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch, | Ostervald-Fr | 8. Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant, |
| RV'1862 | 8. Mas hospedador, amator de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado; | SVV1770 | 8 Maar die gaarne herbergt, die de goeden liefheeft, matig, rechtvaardig, heilig, kuis; |
| PL1881 | 8. Ale gościnnie, dobre miłujący, roztropny, sprawiedliwy, świętobliwy, powściągliwy, | Karoli1908
Hu | 8. Hanem vendégszerető, jónak kedvelője, mértékletes, igaz, tiszta, maga túrtető; |
| RuSV1876 | 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, | БКуліш | 8. а був гостинний, любив добре, (у всьому) мірний, праведний, преподобний, вдержливий, |
| FI33/38 | 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet. | TKIS | 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet. |
| Biblia1776 | 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan. | CPR1642 | 9. Ja kijnnipitävän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin kautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman. |
| UT1548 | 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue | | |

olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä wastaanseisojia.)

Gr-East 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. (ἀntechómenon tou katà tìn didachìn pistou̅ λόγου, ἵna dunatòs ἶ̅ καὶ parakaleῖn ἐn tῖ̅ didaskalí̅α tῖ̅ ὑγιαינוῦσῖ̅ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγchein.)

Text
Receptus ἀντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαinouση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν 9 (antechomenon tou kata tin didachin pistou logou ina dunatos i kai parakalein en ti didaskalia ti ugiainousi kai tous antilegontas elenchein)

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Dk1871 9. som holder fast ved det sande Ord efter Underviisningen, at han kan være mægtig til baade at formane ved den sunde Lærdom og at overbevise dem, som sige imod.

KXII 9. Och håller sig vid det ord, som visst är och lära kan; på det han må mäktig vara att förmana genom helsosam lärdom, och öfvervinna dem som deremot säga.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

PR1739	9. Kes kinni peab sest ustawast sannast, minno öppetusse järrele, et ta woiks wäggew olla ni hästi maenitsema terwe öppetusse läbbi, kui ka neid, kes wastoräkiad on, nomima.	LT	9. tvirtai besilaikantis patikimo žodžio kaip buvo išmokytas, kad sveiku mokymu sugebėtų ir paraginti, ir įtikinti prieštaraujančius.
Luther1912	9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.	Ostervald-Fr	9. Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.
RV'1862	9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.	SVV1770	9 Die vasthoudt aan het getrouwe woord, dat naar de leer is, opdat hij machtig zij, beide om te vermanen door de gezonde leer, en om de tegensprekers te wederleggen.
PL1881	9. Trzymający się onej wiernej mowy, która jest według nauki, iżby też mógł napominać nauką zdrową i tych, którzy się sprzeciwiają, przekonywać;	Karoli1908 Hu	9. A ki a tudomány szerint való igaz beszédhez tartja magát, hogy inthessen az egészséges tudománnyal és meggyőzhesse az ellenkezőket
RuSV1876	9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлял в здоровом учении и противящихся обличать.	БКуліш	9. щоб державсь вірного слова по науці, щоб умів і напаминати здоровою наукою і докоряти противних.
FI33/38	10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;	TKIS	10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,</p> | <p>CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)</p> | |
| <p>Gr-East 10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, (Eἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυρότακτοι, mataiológoi καὶ frenapáται, málista oἱ ἐκ peritomῆs,)</p> | <p>Text Receptus εἰσιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης 10 (eisin gar polloi kai anupotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomis)</p> |
| <p>MLV19 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,</p> | <p>KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:</p> |
| <p>Dk1871 10. Thi Mange ere gjenstridige, føre forfængelig Snak og bedaare Sindet, meest de af Omskærelsen,</p> | <p>KXII 10. Ty många äro genstörtige, onyttige sqvallrare, och bedragare, besynnerliga de af omskärelsen;</p> |
| <p>PR1739 10. Sest neid on ka paljo, kes on kangekaelsed, tühja jutto mehhed, kes omma möttega petwad, keigeennamiste need, kes nende seast</p> | <p>LT 10. Nes daug yra neklusnių, tuščiakalbių ir apgavikų, ypač iš apipjaustyųjų.</p> |

on, kes ümberleikatud.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden, | Ostervald-Fr 10. Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche; |
| RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión: | SVV1770 10 Want er zijn ook vele ongeregelden, ijdelheidsprekers en verleiders van zinnen, inzonderheid die uit de besnijdenis zijn; |
| PL1881 10. Albowiem jest wiele rządowi niepoddanych, próżnomównych i zwodzicielski myśli, a najwięcej tych, którzy są z obrzezki, | Karoli1908 Hu 10. Mert van sok engedetlen, hiába való beszédű és csaló, kiváltképen a körülmetélkedésből valók, [4†] |
| RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, | БКуліш 10. Багато бо непокірних, марномовців і обманщиків, найбільше ж которі з обрізаня, |
| FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi. | TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi. |
| Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton | CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändävät ja häpiälisen woiton |

tähden kelvottomia opettavat.

tähden kelwottomia opettawat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco
Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin
ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka
suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet
ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei
kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Gr-East 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
κέρδους χάριν. (oūs deĩ epistomízein, oĩtines
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ
αἰσχροῦ κέρδους χάριν.)

Text
Receptus οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν οἵτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
κέρδους χάριν 11 (ous dei epistomizein
oitines olous oikous anatrepousin
didaskontes a mi dei aischrou kerdous
charin)

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are
perverting whole houses, teaching things which
it is not essential (to teach), because of
shameful gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who
subvert whole houses, teaching things which
they ought not, for filthy lucre's sake.

Dk1871 11. paa hvilke man bør stoppe Munden; thi de
forvirre hele Huse, idet de lære, hvad utilbørligt
er, for slet Vindings Skyld.

KXII 11. Hvilkom man måste tillstoppa munnen;
de som hela husen förvända, och lära det
intet doger, för slem vinnings skull.

PR1739 11. Kellele suud peab kinnisulgma , kes ka hopis
perresid ärrapöörwad, ja õppetawad sedda,

LT 11. Juos reikia užčiaupti, nes jie apverčia
aukštyn kojomis ištisas šeimynas, mokydami,

mis ei sünni, roppo kasso pärrast.

kas nedera, dël nesąžiningo pelno.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen. | Ostervald-Fr 11. Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas. |
| RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia. | SVV1770 11 Welken men moet den mond stoppen, die gehele huizen verkeren, lerende wat niet behoort, om vuil gewins wil. |
| PL1881 11. Którym trzeba usta zatkać; którzy całe domy podwracają, ucząc rzeczy niesłusznych dla zysku sprośnego. | Karoli1908 Hu 11. A kiknek be kell dugni a szájokat; a kik egész házakat feldúlnak, tanítván rút nyereség okáért, a miket nem kellene |
| RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. | БКуліш 11. їм треба роти позатуляти; вони всі дома розвертають, навчаючи чого не треба, ради скверного надбання. |
| FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa". | TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja." |
| Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat. | CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat. |
| UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechтелиat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ | |

heidän oma profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East	12 εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρηῆτες ἀεὶ ψευῆσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. (εἶπέ τις ἐκς αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν profitis: Κρήτες ἀεὶ pseûstai, κακὰ thiria, gastéres árgai.)	Text Receptus	ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι 12 (eipen tis ex afton idios afton profitis krites aei pefstai kaka thiria gasteres argai)
MLV19	12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.	KJV	12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.
Dk1871	12. En af dem, deres egen Prophet, har sagt: Creter ere stedse Løgnere, onde Dyr, lade Buge.	KXII	12. En af dem hafver sagt, deras egen Prophet: De Creter äro alltid ljugare, ond djur, och late bukar.
PR1739	12. Üks nende seast on üttelnud, nende enneste prohwet: Kreta-rahwas on ikka wallelikkud, kurjad lojuksed, ja laisad köhhud.	LT	12. Vienas iš jų, jų pačių pranašas, yra pasakęs: "Kretiečiai visada melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai".
Luther1912	12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."	Ostervald- Fr	12. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.
RV'1862	12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos:	SVV1770	12 Een uit hen, zijnde hun eigen profeet,

Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

heeft gezegd: De Kretensen zijn altijd leugenachtig, kwade beesten, luie buiken.

PL1881	12. Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteóczycy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	12. Azt mondta valaki közlök, az ő saját prófétájok: A krétaiak mindig hazugok, gonosz vadak, rest hasak
RuSV1876	12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые”.	БКуліш	12. Сказав же один о них, власний їх пророк: Критяне завсїди брехуни, люті зьвіри, черева лїниві.
FI33/38	13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi	TKIS	13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet
Biblia1776	13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,	CPR1642	13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä kovin että he uscosa terwet olisit.
UT1548	13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)		
Gr-East	13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, (i marturía aŭti ἐστὶν ἀλithís. δι’ ἣν αἰτίαν ἔlegche αὐτοὺς ἀποτόμος, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ	Text Receptus	η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομωσ ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13 (i marturia afti estin alithis di in aitian elenche aftous apotomos ina

pístei,)

ugiainosin en ti pistei)

MLV19	13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,	KJV	13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
Dk1871	13. Dette Vidnesbyrd er Sandt. Desaarsag straf dem strengeligen, at de maa blive sunde i Troen,	KXII	13. Detta vittnesbörd är sant. Derföre straffa dem skarpeliga, att de äro rätte i trone;
PR1739	13. Se tunnistus on tössi; selle asja pärrast nomi neid waljuste, et nemmad woiksid terwed olla uskus,	LT	13. Šis liudijimas teisingas. Todėl sudrausk juos griežtai, kad būtų sveiki tikėjimu,
Luther1912	13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben	Ostervald-Fr	13. Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,
RV'1862	13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;	SVV1770	13 Deze getuigenis is waar. Daarom bestraf hen scherpelijk, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof.
PL1881	13. To świadectwo jest prawdziwe; dla której przyczyny ostro ich karz, aby zdrowi byli w wierze.	Karoli1908 Hu	13. E bizonyság igaz: annakokáért fedd őket kímélés nélkül, hogy a hitben épek legyenek,
RuSV1876	13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были	БКуліш	13. Вірне се свідчення. З цієї ж то причини докоряй їх нещадно, щоб здорові були в

здравы в вере,

βίρη,

FI33/38	14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaiseihin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.	TKIS	14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaiseihin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.
Biblia1776	14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.	CPR1642	14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi jotca idzens totuudest poiskäändävät.
UT1548	14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntävät.)		
Gr-East	14 μή προσέχοντες ιουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. (mì proséchontes ioudaïkoῖs múthois καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώρον ἀpostrefoménon tìn álítheian.)	Text Receptus	μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14 (mi prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthron apostrefomenon tin alitheian)
MLV19	14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.	KJV	14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
Dk1871	14. og ikke agte paa jødiske Fabler og	KXII	14. Och icke akta på de Judiska fabler och

	Menneskers Bud, som vende sig fra Sandheden.		menniskors bud, som sig draga ifrå sanningen.
PR1739	14. Ja ei panne tähhele Juda-rahwa tühje juttusid, egga innimeste käskmissi, kes ennast tõe õppetussest ärrapöörwad.	LT	14. nekreipdami dėmesio į žydu pasakas ir į žmonių priesakus, nukreipiančius nuo tiesos.
Luther ¹⁹¹²	14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.	Ostervald- Fr	14. Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.
RV ¹⁸⁶²	14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.	SVV ¹⁷⁷⁰	14 En zich niet begeven tot Joodse fabelen, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren.
PL ¹⁸⁸¹	14. Nie pilnując żydowskich baśni i przykazaó ludzi tych, którzy się odwracają od prawdy.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	14. Nem ügyelvén zsidó mesékre, [5†] és az igazságot megvető emberek parancsolataira
RuSV ¹⁸⁷⁶	14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.	БКуліш	14. не вважаючи на жидівські байки, ні на заповіді людей, що одвертають ся од правди.
FI ^{33/38}	15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.	TKIS	15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.
Biblia ¹⁷⁷⁶	15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas	CPR ¹⁶⁴²	15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas

ole, vaan sekä heidän mielensä että
omatuntonsa on saastainen.

ole vaan sekä heidän mielensä että
omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/
Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole
miten puhdas/ Waan saastainen on seke
heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin
owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille
saastaisille ja uskottomille ei ole mitään
puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän
mielensä että omatuntonsa.)

Gr-East 15 πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν,
ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
συνείδησις. (pánta mèn katharà toῖs katharοῖs:
toῖs δὲ memiamménοis καὶ ἀρίστοis οὐδὲν
katharόν, ἀλλὰ memíantai αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
suneídisis.)

Text
Receptus πάντα μὲν καθαρα τοις καθαροις τοις δε
μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρων
αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η
συνειδησις 15 (panta men kathara tois
katharois tois de memiasmemois kai apistois
ouden katharon alla memiantai afton kai o
nous kai i suneidisis)

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but
nothing is clean to those who have been
defiled and (are) unbelieving, but both their
mind and their conscience have been defiled.

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but
unto them that are defiled and unbelieving is
nothing pure; but even their mind and
conscience is defiled.

Dk1871 15. Alt er vel reent for de Rene; men for de

KXII 15. Dem, som rene äro, äro all ting rene;

Besmittede og Vantroer er Intet reent, men baade deres Sind og Samvittighed er besmittet.

men dem orenom och otrognom är intet rent; utan både deras sinne och samvet är orent.

PR1739 15. Puhhastele on kül keik asjad puhtad, agga rojastele, ja neile, kes uskmatta on, polle ühtegi puhhas, waid rojane on ni hästi nende meel, kui süddame-tunnistus.

LT 15. Tyriems viskas tyra, o susitepusiems ir netikintiems nieko nėra tyro, net ir jų protas bei sąžinė suteršti.

Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

Ostervald-Fr 15. Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont souillés.

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

SVV1770 15 Alle dingen zijn wel rein den reinen, maar den bevlekten en ongelovigen is geen ding rein, maar beide hun verstand en geweten zijn bevlekt.

PL1881 15. Wszystko czyste czystym, lecz pokalanym i niewiernym nie masz nic czystego, ale pokalany jest i umysł, i sumienie ich.

Karoli1908 Hu 15. Minden [6†] tisztá a tisztáknak: de a megfertóztetteknek és hitetleneknek semmi sem tisztá; hanem megfertóztett azoknak mind elméjük, mind lelkiismeretök

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

БКуліш 15. Все чисте чистим; опоганеним же та невірним ніщо не чисте, а опоганив ся і розум їх і совість.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia. | TKIS | 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia. |
| Biblia1776 | 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat. | CPR1642 | 16. He sanovat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieltäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat. |
| UT1548 | 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacorwaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keltuottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.) | | |
| Gr-East | 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἄρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. (Theὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἄρνοῦνται, bdeluktoὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.) | Text
Receptus | θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16 (theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai bdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi) |

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 16 They profess to know God, but they are denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work. | KJV 16. They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. |
| Dk1871 16. De foregive, at de kjende Gud, men fornægte ham med Gjernerne, vederstyggelige som de ere, og ulydige og uduelige til al god Gjerning. | KXII 16. De säga sig känna Gud; men med gerningarna neka de det; efter de äro styggelige för Gud, och olydige, och till alla goda gerningar odugelige. |
| PR1739 16. Nemmad tunnistawad ülles, et nemmad Jummalat tundwad, agga teggudega salgawad nemmad sedda ärra; sest nemmad on Jumjala melest hirmsad, ja ei kule sanna, ja on keige hea töle kölwatumad. | LT 16. Jie skelbiasi pažįstą Dievą, o darbais Jį neigia; jie pasibjaurėtini, nepaklusnūs, netikę jokiam geram darbui. |
| Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig. | Ostervald-Fr 16. Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre. |
| RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra. | SVV1770 16 Zij belijden, dat zij God kennen, maar zij verloochenen Hem met de werken, alzo zij gruwelijk zijn en ongehoorzaam, en tot alle goed werk ongeschikt. |
| PL1881 16. Udawają, że Boga znają; ale uczynkami | Karoli1908 Hu 16. Vallják, hogy Istent ismerik, de |

swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

cselekedeteikkel tagadják, [7†] mivelhoggy útálatosak és hitetlenek és minden jó cselekedetre méltatlanok

БКуліш 16. Визнають, що знають Бога, а ділами одрікають ся від Него, будши гидкими і непокірними і до всякого діла доброго неспосібними.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

UT1548 1. MUTta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Gr-East 1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῆ ὑγιαίνουσα

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.

Text σου δε λαλει α πρεπει τη υγιαίνουση

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

	διδασκαλία. (Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῆ ὑγιαίνουσί didaskalia.)	Receptus	διδασκαλια 1 (su de lalei a prepei ti ugiainousi didaskalia)
MLV19	1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.	KJV	1. But speak thou the things which become sound doctrine:
Dk1871	1. Men du, tal, hvad der sømmer den sunde Lærdom:	KXII	1. Men tala du, såsom tillbörligit är, efter en helsosam lärdom;
PR1739	1. Agga sinna rägi sedda, mis sünnib terwe öppetusse järrele,	LT	1. Kalbék, kas sutinka su sveiku mokymu:
Luther1912	1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:	Ostervald- Fr	1. Pour toi, enseigne les choses qui sont conformes à la saine doctrine.
RV'1862	1. Tú empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:	SVV1770	1 Doch gij, spreek hetgeen der gezonde leer betaamt.
PL1881	1. A ty mów co należy na zdrową naukę.	Karoli1908 Hu	1. Te pedig azokat szóljad, a mik az egészséges tudományhoz illenek
RuSV1876	1 Ты же говори то, что сообразно с здоровым учением:	БКуліш	1. Ти ж говори, що личить здоровій науці:
FI33/38	2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;	TKIS	2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,
Biblia1776	2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset,	CPR1642	2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset

	siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;		sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.
UT1548	2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ tauaiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisesessä.)		
Gr-East	2 Πρεσβύτες νηφαλίους εἶναι, σεμνοῦς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. (Presbútas nifalíous eínai, semnoús, sófronas, ὑγιαίνοντας τῆ πίστει, τῆ ἀγάπῃ, τῆ ὑπομονῇ.)	Text Receptus	πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινωντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2 (presbutas nifalious einai semnous sofronas ugiainontas ti pistei ti agapi ti upomoni)
MLV19	2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.	KJV	2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
Dk1871	2. at de gamle Mænd skulde være aarvaagne, ærbare, sindige, sunde i Tro, i Kjærlighed, i Taalmodighed;	KXII	2. De gamla, att de äro nyktre, ärlige, tuktige, rätte i trone, i kärlekenom, i tålmod;
PR1739	2. Et wannad mehhed peawad ollema kassinad, ausad, moistlikkud, terwed uskus, armastusses ja kannatusses.	LT	2. kad pagyvenę vyrai būtų blaivūs, rimti, santūrūs, sveiki tikėjimu, meile, kantrybe.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|---|
| Luther1912 2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld; | Ostervald-
Fr 2. Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience. |
| RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia. | SVV1770 2 Dat de oude mannen nuchter zijn, stemmig, voorzichtig, gezond in het geloof, in de liefde, in de lijdzaamheid. |
| PL1881 2. Starcy, aby byli trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości. | Karoli1908
Hu 2. Hogy a vén emberek józanok legyenek, tisztességesek, mértékletesek; a hitben, szereteten, tűrésben épek |
| RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении; | БКуліш 2. старики щоб були тверезі, чесні, мирні, здорові вірою, любовю, терпінням; |
| FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia, | TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia, |
| Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhän sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset: | CPR1642 3. Että wanhat vaimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettavaiset. |
| UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhän sopiipi/ | |

ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he
hywiä opettaisit.)

Gr-East	<p>3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ιεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, (Presbútidas ὡσαύτος ἐν katastímati ieroprepeĩs, mì diabólous, mì οἴηο pollõ dedouloméνας, kalodidaskáλους,)</p>	Text Receptus	<p>πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους 3 (presbutidas osaftos en katastimati ieroprepeis mi diabolous mi oino pollo dedoulomenas kalodidaskalous)</p>
MLV19	<p>3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,</p>	KJV	<p>3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;</p>
Dk1871	<p>3. desligeste, at de gamle Kvinder skulle holde sig i Klæder, som det sømmer de Hellige, ikke være Bagtalsker, ikke hengivne til megen Viin, men give god Lærdom;</p>	KXII	<p>3. De gamla qvinnor desslikes, att de ställa sig såsom heligom höfves, icke förtalerskor, icke drinkerskor, goda lärerskor;</p>
PR1739	<p>3. Selsammal kombel peawad wannad naesed ollema ommas ridis, nenda kui pühhade kohhus on, ei mitte teotajad, ei mitte, kes paljo wina lakkuwad, waid kes head öppetawad;</p>	LT	<p>3. Taip pat, kad pagyvenusios moterys elgtųsi garbingai, nebūtų apkalbinėtojos, besaikės vyno gėrėjos, mokytų gero,</p>
Luther1912	<p>3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich</p>	Ostervald- Fr	<p>3. Que les femmes âgées aient de même</p>

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| | halten wie den Heiligen ziemt, nicht
Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute
Lehrerinnen; | | l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles
ne soient ni médisantes, ni sujettes aux
excès du vin; qu'elles enseignent le bien; |
| RV'1862 | 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten
santamente, que no sean calumniadoras, ni
dadas a mucho vino, sino maestras de
honestidad: | SVV1770 | 3 De oude vrouwen insgelijks, dat zij in haar
dracht zijn, gelijk den heiligen betaamt, dat
zij geen lasteressen zijn, zich niet tot veel
wijns begevende, maar leraressen zijn van
het goede; |
| PL1881 | 3. Także i stare niewiasty niech chodzą w
ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym;
niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w
wielu wina, pocziwych rzeczy nauczające; | Karoli1908
Hu | 3. Hasonlóképen a vén asszonyok szentekhez
illő magaviseletűek legyenek, nem
patvarkodók, sem sok borivás rabjai, jóra
oktatók; |
| RuSV1876 | 3 чтобы старицы также одевались прилично
святым, не быликлеветницы, не
порабощались пьянству, учили добру; | БКуліш | 3. старі жінки так само щоб убирались як
годить ся съвятим, (були) не осудливі, не
підневолені великому пьянству і навчали
добра, |
| FI33/38 | 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja
rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa, | TKIS | 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan
miehiään ja rakastamaan lapsiaan, |
| Biblia1776 | 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja
oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa
rakkaina pitäisivät, | CPR1642 | 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että
he heidän miehiäns racastaisit lapsens
rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat: |
| UT1548 | 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/
ette he heiden Miehienssä racastaisit/ | | |

Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/
(Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he
heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna
pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East	4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, (ἵνα sofronídzosi τὰς νέας filándrous eἶναι, filotéknous,)	Text Receptus	ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4 (ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous)
MLV19	4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,	KJV	4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
Dk1871	4. saa at de anføre de unge Kvinder til at elske deres Mænd og at elske deres Børn,	KXII	4. Att de unga qvinnor lära tukt af dem; älska sina män, hafva sin barn kär;
PR1739	4. Et nemmad nored naesed woiwad moistlikkult öppetada, et nemmad peawad ommad mehhed armastama, lapsed armastama,	LT	4. skatintų jaunąsias mylėti savo vyrus ir vaikus,
Luther1912	4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,	Ostervald- Fr	4. Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
RV'1862	4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,	SVV1770	4 Opdat zij de jonge vrouwen leren voorzichtig te zijn, haar mannen lief te hebben, haar kinderen lief te hebben;

<p>PL1881 4. Aby młodych paó rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały,</p>	<p>Karoli1908 4. Hogy megokosítsák az ifjú asszonyokat, Hu [1†] hogy férjüket és magzataikat szeressék,</p>
<p>RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,</p>	<p>БКуліш 4. щоб доводили до розуму молодших, любити чоловіків, жалувати дітей,</p>
<p>FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.</p>	<p>TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.</p>
<p>Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.</p>	<p>CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillens alamaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.</p>
<p>UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)</p>	
<p>Gr-East 5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται. (sófronas, ágnás, oikourous, ágathás, úpotassoméνας τοῖς ídiois ándrásin, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ blasfimῆται.)</p>	<p>Text σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας Receptus υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται 5 (sofronas agnas oikourous agathas upotassomenas tois idiois andrasin ina mi o logos tou theou blasfimitai)</p>

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

MLV19 5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.	KJV 5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
Dk1871 5. at være sindige, kydske, huuslige, velvillige, deres Mænd underdanige; at Guds Ord skal ikke bespottes.	KXII 5. Vara sediga, kyska, husaktiga, fromma, sina män underdåniga; på det Guds ord icke skall försmädt varda.
PR1739 5. Moistlikkud ollema, kassinad, maiapiddajad, head, omma meeste sannakuuljad, et Jummalä sanna ei saaks teotud.	LT 5. būti santūrias, tyras, rūpestingas šeiminkes, geras, klusnias savo vyrams, kad nebūtų šmeižiamas Dievo žodis.
Luther1912 5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.	Ostervald-Fr 5. A être sages, chastes, à garder la maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.
RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.	SVV1770 5 Matig te zijn, kuis te zijn, het huis te bewaren, goed te zijn, haar eigen mannen onderdanig te zijn, opdat het Woord Gods niet gelasterd worde.
PL1881 5. A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione.	Karoli1908 Hu 5. Legyenek mértékletesek, tiszták, házasak, jók, férjöknek [2†] engedelmesek, hogy az Isten beszéde ne [3†] káromoltassék
RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме,	БКуліш 5. щоб були мірними, чистими, господарними, добрими, корились своїм

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

добрými,покорными своим мужьям, да не
порицается слово Божие.

чоловікам, щоб слово Боже не
зневажалось.

FI33/38	6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.	TKIS	6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.
Biblia1776	6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.	CPR1642	6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.
UT1548	6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he tauaiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)		
Gr-East	6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, (Τοὺς νεοτέρους ὁσαύτος παρακάλει sofroneĩn,)	Text Receptus	τους νεωτερουσ ὡσαυτωσ παρακαλει σωφρονειν 6 (tous neoterous osaftos parakalei sofronein)
MLV19	6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,	KJV	6. Young men likewise exhort to be sober minded.
Dk1871	6. Forman ligesaa de unge Mænd at være sindige,	KXII	6. Sammalunda förmana ock de unga män, att de äro tuktige.
PR1739	6. Nendasammoti maenitse nored mehhed, et nemmad peawad moistlikkud ollema,	LT	6. Taip pat jaunuosius ragink, kad būtu santūrūs.
Luther1912	6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.	Ostervald- Fr	6. Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.	SVV1770 6 Vermaan den jongen mannen insgelijks, dat zij matig zijn.
PL1881 6. Młodzieńców także napominaj, aby byli trzeźwi;	Karoli1908 Hu 6. Az ifjaktat hasonlóképen intsed, hogy legyenek mértékletesek:
RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.	БКуліш 6. Молодіж так само напоминай знати міру.
FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta	TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,
Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyvän töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,	CPR1642 7. Caikis aseta idzes hyvän töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.
UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)	
Gr-East 7 περί πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν,	Text Receptus 7 περί παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν

σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, (perì pánta seautòn
parechómenos túpon kalōn ěrgon, ěn tī
didaskalía, adiafthorían, semnótita,
áftharsían,)

σεμνοτητα αφθαρσιαν 7 (peri panta seafton
parechomenos tupon kalon ergon en ti
didaskalia adiafthorian semnotita aftharsian)

MLV19 7 providing yourself as an example of good
works concerning all things; in the teaching
(have) integrity, honesty, incorruption,

KJV 7. In all things shewing thyself a pattern of
good works: in doctrine shewing
uncorruptness, gravity, sincerity,

Dk1871 7. visende dig selv i alle Maader som et
Mønster paa gode Gjerninger, i din Lære
Reenhed, Værdighed,

KXII 7. Uti all ting ställ dig sjelf för en eftersyn till
goda gerningar, med oförfalskad lärdom,
med ärlighet;

PR1739 7. Keikipiddi näita isseennast ülles hea teggude
märgiks, ja öppetades olle selge ja ausa wisiga,

LT 7. Pats visais atžvilgiais rodyk gerų darbų
pavyzdį: mokymo grynumą, garbingumą,
nepažeidžiamumą,

Luther1912 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum
Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter
Lehre, mit Ehrbarkeit,

Ostervald- 7. Donnant toi-même en toutes choses
Fr l'exemple des bonnes œuvres, par la pureté
de la doctrine et la gravité,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de
buenas obras: mostrando en la enseñanza,
integridad, gravedad, sinceridad,

SVV1770 7 Betoon uzelven in alles een voorbeeld van
goede werken, betoon in de leer
onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid;

PL1881 7. We wszystkim samego siebie wystawiając
za wzór dobrych uczynków, mając w nauce

Karoli1908 7. Mindenben tenmagadat adván példaképül
Hu a jó cselekedetekben; a tudományban

	całość, powagę,		romlatlanságot, méltóságot mutatván,
RuSV1876	7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,	БКуліш	7. У всьому ж сам себе подаючи за взір добрих діл, у науці цілость, поважність,
FI33/38	8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään paha sanottavana.	TKIS	8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään paha sanottavana.
Biblia1776	8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.	CPR1642	8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.
UT1548	8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä paha sanoa.)		
Gr-East	8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον. (Iógon ὑγῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ midèn ἔchon perì ἡmōn légein faûlon.)	Text Receptus	λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8 (logon ugii akatagnoston ina o ex enantias entrapī miden echon peri umon legein fablon)
MLV19	8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one)	KJV	8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary

might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Dk1871 8. sund, ulastelig tale, saa at Modstanderen maa beskæmmes, naar han intet Ondt har at sige om Eder.

KXII 8. Med helsosam och ostraffelig ord; på det han, som emotstår, må blygas, intet ondt hafvandes det han om oss säga kan;

PR1739 8. Terwe sannaga, mis ei woi laita, et se, kes wastane on peab häbbenema, ja et temmal ei olle ühtegi teist pahha räkimist.

LT 8. sveiką ir nepriekaištingą kalbą, kad priešininkas liktų sugėdintas, neturėdamas apie tave pasakyti nieko blogo.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

Ostervald-Fr 8. Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

SVV1770 8 Het woord gezond en onverwerpelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads hebbe van ulieden te zeggen.

PL1881 8. Słowo zdrowe, nienaganione, aby ten, kto by się sprzeciwił, zawstydzić się musiał, nie mając nic, co by o was miał złęgo mówić.

Karoli1908 Hu 8. Egészséges, feddhetetlen beszédet; hogy az ellenfél megszéggyenüljön, semmi gonoszt sem tudván rólatok mondani. [4†]

RuSV1876 8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

БКуліш 8. слово здорове, недокорене, щоб осоромив ся противник, не маючи нічого казати про нас докірно.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

FI33/38	9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,	TKIS	9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,
Biblia1776	9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,	CPR1642	9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:
UT1548	9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keltuoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelioita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)		
Gr-East	9 Δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, (Doulous idiois despótaiς ὑποτάσσεσθαι, ἐν pāsīn eúaréstous eἶnai, mī antilégonτας,)	Text Receptus	δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9 (doulous idiois despotais upotassesthai en pasin ebarestous einai mi antilegontas)
MLV19	9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not contradicting (them);	KJV	9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;
Dk1871	9. Tjenerne forman at være deres Herrer underdanige, velbehagelige i alle Ting, og ikke	KXII	9. Tjenarena, att de äro sinom herrom underdånige, och uti all ting behagelige, icke

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

	sige imod,		gensvarige;
PR1739	9. Sullased kässi omma ennaste issandatte sanna kuulda, keikis asjus nende mele pärrast olla, ja et nemmad ei hauku wasto,	LT	9. Ragink, kad vergai būtų klusnūs savo šeimininkams, stengtųsi visame kame jiems įtikti ir neprieštarautų,
Luther1912	9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,	Ostervald-Fr	9. Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisans;
RV'1862	9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;	SVV1770	9 Vermaan den dienstknechten, dat zij hun eigen heren onderdanig zijn, dat zij in alles welbehagelijk zijn, niet tegensprekende;
PL1881	9. Sług nauczaj, aby byli poddani panom swoim, we wszystkim się im podobając, nie odmawiając,	Karoli1908 Hu	9. A szolgákat intsed, hogy az ő uraiknak engedelmeskedjenek, mindenben kedvöket keressék, ne ellenkezzenek,
RuSV1876	9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,	БКуліш	9. Слуги своїм панам щоб корились, у всьому догоджали, не відказуючи,
FI33/38	10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.	TKIS	10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.
Biblia1776	10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan	CPR1642	10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

meidän Vapahtajamme opin kaikissa
kaunistavat.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/
Senpäle ette he sen Jumalan meiden
wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan
kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että
he sen Jumalan meidän wapahtajan opin
kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10 μή νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
(mì nosfidzoménous, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν
τοῦ σοτῆρος ἰμοῦ Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.)

Text
Receptus μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν
ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν
του σωτηρος {VAR: υμων } {VAR: ημων }
θεου κοσμων εν πασιν 10 (mi
nosfizomenous alla pistin pasan
endeiknumenous agathin ina tin didaskalian
tou sotiros {VAR: umon } {VAR: imon } theou
kosmosin en pasin)

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but
showing all good faith(fulness); in order that
they may adorn the teaching of God our Savior
in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good
fidelity; that they may adorn the doctrine of
God our Saviour in all things.

Dk1871 10. ikke besvige, men besvise al god Troskab, at
de kunne pryde Guds vor Frelsers Lærdom i alle

KXII 10. Icke otrogne; utan alla goda trohet
bevisande; på det de måga pryda Guds vår

	Ting		Frälsares lärdom i all stycke.
PR1739	10. Ja ühtegi körwale ei sata, waid et nemmad keik head truust üllesnaitwad, et nemmad Jummalä meie önnisteggia öppetussele keikipiddi woiksid illo tehha.	LT	10. kad nevogtų, bet rodytų visokeriopą gerą ištikimybę, kad visu kuo puoštų Dievo, mūsų Gelbėtojo, mokymą.
Luther1912	10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.	Ostervald-Fr	10. A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu notre Sauveur.
RV'1862	10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.	SVV1770	10 Niet onttrekkende, maar alle goede trouw bewijzende; opdat zij de leer van God, onzen Zaligmaker, in alles mogen versieren.
PL1881	10. W niczem nie oszukując, ale we wszystkim wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkim zdobili.	Karoli1908 Hu	10. Ne tolvajkodjanak, hanem teljes jó hűségget tanusítsanak; hogy a mi megtartó Istenünknek tudományát ékesítsék mindenben
RuSV1876	10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.	БКуліш	10. не крали, а показували всяку добру віру, щоб науку Спасителя нашого, Бога, украшували у всьому.
FI33/38	11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille	TKIS	11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

Biblia1776	11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.	CPR1642	11. Sillä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:
UT1548	11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt ompi se terweellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)		
Gr-East	11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, (Ἐpefáni gar i charis tou Theoû i sotírios pãsun ánthrópous,)	Text Receptus	επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11 (epefani gar i charis tou theou i sotirios pasin anthropois)
MLV19	11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,	KJV	11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
Dk1871	11. Thi Guds saliggjørende Naade er aabenbaret for alle Mennesker,	KXII	11. Ty Guds nåd, helsosam allom menniskom, är uppenbarad;
PR1739	11. Sest Jumala arm, mis önnistust sadab, on ilmunud keikile innimestele,	LT	11. Nes gelbstinti Dievo malonė pasirodė visiems žmonėms
Luther1912	11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen	Ostervald-Fr	11. Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;
RV'1862	11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,	SVV1770	11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen.
PL1881	11. Albowiem okazała się łaska Boża,	Karoli1908	11. Mert megjelent az Isten idvezítő

	zbawienna wszystkim ludziom,	Hu	kegyelme [5†] minden embernek, [6†]
RuSV1876	11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,	БКуліш	11. Явилась бо благодать Божа спасительна всім людям,
FI33/38	12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,	TKIS	12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,
Biblia1776	12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siveästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,	CPR1642	12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.
UT1548	12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)		
Gr-East	12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, (paideúousa imäs ἵna	Text Receptus	παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12 (paidebousa

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

árnisámenoi tìn ásébeian kai tàs kosmikàs
épithumías sofrónos kai dikaios kai eúsebōs
dzísomen én tō nûn aiōni,)

imas ina arnisamenoï tin asebeian kai tas
kosmikas epithumias sofronos kai dikaios kai
efsebos zisomen en to nun aioni)

MLV19 12 educating us in order that we should live
with self-discipline and righteously and
devoutly in this current age, (after) having
denied ungodliness and worldly lusts;

KJV 12. Teaching us that, denying ungodliness
and worldly lusts, we should live soberly,
righteously, and godly, in this present world;

Dk1871 12. som oplærer os, at vi skulle forsage
Ugudelighed og de verdslige Begjeringer og
leve tugteligen og retfærdeligen og gudeligen i
denne Verden;

KXII 12. Och lærer oss, att vi skole försaka alla
ogudaktighet och verldslig lusta, och lefva
tukteliga, rättfärdeliga, och gudeliga i denna
verlden;

PR1739 12. Ja juhatab meid, et meie peame
ärrasalgama jummalakartmatta ello, ja
ilmalikkud himmud, ja peame moistlikkult ja
öiete ja jummalakartlikkult ellama sessinnatses
ma-ilmias,

LT 12. ir moko mus, kad, atsisakę bedievystės ir
pasaulio geidulių, santūriai, teisiai ir
pamaldžiai gyventume šiame amžiuje,

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen
das ungöttliche Wesen und die weltlichen
Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben
in dieser Welt

Ostervald-
Fr 12. Et elle nous enseigne à renoncer à
l'impiété et aux convoitises mondaines, et à
vivre, en ce présent siècle, dans la
tempérance, dans la justice, et dans la piété;

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la
impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos

SVV1770 12 En onderwijst ons, dat wij, de
goddeloosheid en de wereldse

en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

begeerlijkheden verzakende, matig en rechtvaardig, en godzalig leven zouden in deze tegenwoordige wereld;

- PL1881 12. Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie,
- RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,
- FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,
- Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä,
- UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiuoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jeesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

- Karoli1908
Hu 12. A mely arra tanít minket, hogy megtagadván a hitetlenséget és a világi kívánságokat, mértékletesen, igazán és szentül éljünk a jelenvaló világon:
- БКуліш 12. навчаючи нас, щоб відцуравшись нечестя і мирських похотей, розумно і праведно і благочестно жили ми в нинішньому віці,
- TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,
- CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiuo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jeesuksen Christuxen ilmestystä.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	<p>13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (prosdechómenoi tìn makarían ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,)</p>	Text Receptus	<p>προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανεian της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13 (prosdechomenoi tin makarian elpida kai epifaneian tis doxis tou megalou theou kai sotiros imon iisou christou)</p>
MLV19	<p>13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;</p>	KJV	<p>13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;</p>
Dk1871	<p>13. forventende det salige Haab og den store Guds og vor Frelzers Jesu Christi Herligheds Aabenbarelse,</p>	KXII	<p>13. Och vänta det saliga hoppet, och den stora Guds och vår Frälsares Jesu Christi härliga uppenbarelse;</p>
PR1739	<p>13. Ja ootma sedda önnist lotust, ja se sure Jummalä, ja meie önnisteggia Jesusse Kristusse au ilmumist,</p>	LT	<p>13. laukdami palaimintosios vilties ir mūsų didžiojo Dievo bei Gelbėtojo Jėzaus Kristaus šlovės pasirodymo.</p>
Luther1912	<p>13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,</p>	Ostervald- Fr	<p>13. En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,</p>
RV'1862	<p>13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;</p>	SVV1770	<p>13 Verwachtende de zalige hoop en verschijning der heerlijkheid van den groten God en onzen Zaligmaker Jezus Christus;</p>

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 13. Oczekując onej błogostawionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa;</p> | <p>Karoli1908
Hu 13. Várván ama boldog reménységet és a nagy Istennek és megtartó Jézus Krisztusunknak [7†] dicsősége megjelenését;</p> |
| <p>RuSV1876 13. ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,</p> | <p>БКуліш 13. ждучи блаженного вповання і явлення слави великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,</p> |
| <p>FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.</p> | <p>TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta väärydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.</p> | <p>CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.</p> |
| <p>UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoit/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wäärydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)</p> | |

Gr-East	<p>14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσις ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. (ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἱμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσις ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζήλωτην καλῶν ἔργων.)</p>	Text Receptus	<p>ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων 14 (os edoken eafton uper imon ina lutrositai imas apo pasis anomias kai katharisi eafto laon periousion zilotin kalon ergon)</p>
MLV19	<p>14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.</p>	KJV	<p>14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.</p>
Dk1871	<p>14. som gav sig selv for os, at han maatte forløse os fra al uretfærdighed og rense sig selv et Eiendomsfolk, nidkjært til gode Gjerninger.</p>	KXII	<p>14. Den sig sjelf gaf för oss; på det han skulle förlossa oss ifrån all orättfärdighet, och rena oss sig sjelfvom ett folk till egendom, det sig om goda gerningar beflitar.</p>
PR1739	<p>14. Kes isseennast meie eest on annud, et ta meid pididi ärralunnastama keigest üllekohtust, ja puhhastama ennesele issi-rahwaks, mis ussin on hea töle.)</p>	LT	<p>14. Jis atidavē save už mus, kad išpirktų mus iš visų nedorybių ir nuskaistintų sau ypatingą tautą, uolią geriems darbams.</p>
Luther1912	<p>14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und</p>	Ostervald- Fr	<p>14. Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de</p>

	reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.		nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.
RV'1862	14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:	SVV1770	14 Die Zichzelven voor ons gegeven heeft, opdat Hij ons zou verlossen van alle ongerechtigheid, en Zichzelven een eigen volk zou reinigen, ijverig in goede werken.
PL1881	14. Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladowający dobrych uczynków.	Karoli1908 Hu	14. A ki önmagát adta mi érettünk, hogy megváltson minket [8†] minden hamisságtól, és tisztítson önmagának kiváltképen való népet, jó cselekedetekre igyekezőt
RuSV1876	14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.	БКуліш	14. котрий оддав себе самого за нас, щоб ізбавити нас од усякого беззаконня і очистити собі людей вибраних, ревнителів добрих діл.
FI33/38	15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtelevat kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halvaksika.	TKIS	15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtelevat kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halvaksika.
Biblia1776	15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtelevat: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylö.	CPR1642	15. Näitä sinä puhu ja neuvo ja kaikella todella nuhtelevat: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.
UT1548	15. Neites puhu ia mana/ ia nuhtelevat caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtelevat		

kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East	15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω. (Taûta lálei καὶ parakálei καὶ ἔlegche metὰ pásis ἐπιταγῆς: mideís sou perifroneíto.)	Text Receptus	ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15 (tafta lalei kai parakalei kai elenche meta pasis epitagis mideis sou perifroneito)
MLV19	15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.	KJV	15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.
Dk1871	15. Tal dette og forman dertil, og irettesæt med al Myndighed; lad Ingen foragte dig!	KXII	15. Sådant tala, och förmana, och straffa med fullt allvar. Låt ingen förakta dig.
PR1739	15. Sedda rägi ja maenitse, ja nomi keige kinnitamisega; ärgo põlgago ükski sind ärra.	LT	15. Taip kalbék, ragink, drausk su visa valdžia. Niekas tenedrjsta tavęs niekinti!
Luther1912	15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.	Ostervald- Fr	15. Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.
RV'1862	15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.	SVV1770	15 Spreek dit, en vermaan, en bestraf met allen ernst. Dat niemand u verachte.
PL1881	15. To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie gardzi.	Karoli1908 Hu	15. Ezeket szóljad, és ints és feddj teljes méltósággal; senki téged meg ne vessen

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

БКуліш 15. Се говори, наминай, і докоряй з усяким повеліннем. Нехай ніхто тобою не гордує.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallelle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisyntyvän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallelle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	<p>1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι, (Υπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, peitharcheῖn, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι,)</p>	Text Receptus	<p>υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι 1 (upomimniske aftous archais kai exousiais upotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimous einai)</p>
MLV19	<p>1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,</p>	KJV	<p>1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,</p>
Dk1871	<p>1. Paamind dem at være Fyrster og Øvrigheder underdanige, at lyde Befalinger, at være redebonne til al god Gjerning,</p>	KXII	<p>1. Förmana dem, att de äro Förstarna och Öfverheten underdånige och lydige; redebogne till alla goda gerningar;</p>
PR1739	<p>1. Tulleta nende mele, et nemmad würstide ja ülle matte wasto allandikkud on, nende sanna wötwad, ja keige hea teule walmis on.</p>	LT	<p>1. Primink jiems, kad bütų paklusnūs valdytojams ir valdžioms, kad bütų pasiruošę kiekvienam geram darbui,</p>
Luther1912	<p>1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,</p>	Ostervald- Fr	<p>1. Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;</p>
RV'1862	<p>1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:</p>	SVV1770	<p>1 Vermaan hen, dat zij aan de overheden en machten onderdanig zijn, dat zij hun gehoorzaam zijn, dat zij tot alle goed werk bereid zijn;</p>

PL1881	1. Napominaj ich, aby zwierzchnościom i przełożoóstwom poddanymi i posłusznymi byli, i aby do kaźdego dobrego uczynku gotowymi byli;	Karoli1908 Hu	1. Emlékeztessed őket, hogy a fejedelemségeknak és hatalmasságoknak engedelmeskedjenek, [1†] hódoljanak, minden jó cselekedetre készek legyenek,
RuSV1876	1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,	БКуліш	1. Нагадуй їм, щоб начальства і власти слухали і корились, і до всякого доброго діла були готові,
FI33/38	2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.	TKIS	2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.
Biblia1776	2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.	CPR1642	2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä riitaiset olis waan sopiwaitset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.
UT1548	2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike riidaisiet/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)		
Gr-East	2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. (midéna blasfimeĩn,	Text Receptus	μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2 (midena blasfimein

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν
ἐνδεικνυμένους πρῶτита πρὸς πάντας
ἀνθρώπους.)

amachous einai epieikeis pasan
endeiknumenous praotita pros pantas
anthropous)

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be)
quarrelsome, to be gentle, showing all
meekness toward all men.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no
brawlers, but gentle, shewing all meekness
unto all men.

Dk1871 2. ikke at bespotte Nogen, ikke være kivagtige,
men billige og bevise al Sagtmodighed mod alle
Mennesker.

KXII 2. Om ingen illa tala, icke trätosamma; utan
milde, bevisande all saktmodighet till alla
menniskor.

PR1739 2. Et nemmad keddagi ei teota, riakad ei olle,
waid järrele andwad, ja keik tassandust
üllesnaitwad keikide innimeste wasto.

LT 2. niekam nepiktžodžiautų, nesikivirčytų,
būtų nuosaikūs, visiems žmonėms rodytų
visokeriopą romumą.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien,
alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle
Menschen.

Ostervald-
Fr 2. De ne médire de personne, de n'être point
querelleurs, d'être modérés, et de montrer
une parfaite douceur envers tous les
hommes.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean
pendencieros, mas modestos, mostrando toda
masedumbre para con todos los hombres.

SVV1770 2 Dat zij niemand lasteren, geen vechters
zijn, maar bescheiden zijn, alle
zachtmoedigheid bewijzende jegens alle
mensen.

PL1881 2. Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale

Karoli1908
Hu 2. Senkit ne szidalmazzanak, ne

układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom.

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaiisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/

veszekedjenek, gyöngédek legyenek, teljes szelídséget tanusítván minden ember iránt. [2†]

БКуліш 2. щоб нікого не хулили, не були сварливі, а тихі, показуючи всяку лагідність до всіх людей.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja vihaten toinen toistam.

wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Gr-East	<p>3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους· (Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἰμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανόμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἰδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους:)</p>	Text Receptus	<p>ἡμεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3 (imen gar pote kai imeis anoitoi apeitheis planomenoi doulebontes epithumiais kai idonais poikilais en kakia kai fthono diagontes stugittoi misountes allilous)</p>
MLV19	<p>3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading (lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.</p>	KJV	<p>3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.</p>
Dk1871	<p>3. Thi og vi vare for dum uforstandige, u lydige, vildfarene, Slaver af Begjerligheder og mangehaande Lyster, henlevende i Ondskab og Avind, vederstyggelige, hadende hverandre.</p>	KXII	<p>3. Ty vi vorom ock for dum ovise, ohörige, villfarande, tjenande begärelsom och mångahanda lustom, och vandrdom i ondsko och afund, hätske; och hatadom hvarannan inbördes.</p>
PR1739	<p>3. Sest meie ollime ennemuiste ka rummalad, sannakuulmatta, eksiad, himmude ja monnesugguste lihhalikkude ihhaldamiste orjad, ja aiasime kurjusses ja kaddedusses</p>	LT	<p>3. Juk ir mes kitados buvome neprotingi, neklusnūs, apgauti, vergaujantys įvairiems geiduliams ir malonumams, gyvenome pilni pykčio ir pavydo, neapkenčiami ir</p>

omma ello, kes wihkamisse wäärt, ja kes teine teist wihkasid.

nekenčiantys vieni kitų.

Luther¹⁹¹² 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

Ostervald-^{Fr} 3. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

RV¹⁸⁶² 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

SVV¹⁷⁷⁰ 3 Want ook wij waren eertijds onwijs, ongehoorzaam, dwalende, menigerlei begeerlijkheden en wellusten dienende, in boosheid en nijdigheid levende, hatelijk zijnde, en elkander hatende.

PL¹⁸⁸¹ 3. Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błędzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi,

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 3. Mert régenteen mi is esztelenek, engedetlenek, tévelygők, különböző kívánságoknak és gyönyöröknek szolgálai, [3†] gonoszságban és irígységben élők, gyűlölségesek, egymást gyűlölők valánk

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

БКуліш 3. Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, і зведені слуги похотям та всяким розкошам, живучи в злобі та зависті, гидкими будши та ненавидячи один одного.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

FI33/38	4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,	TKIS	4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,
Biblia1776	4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,	CPR1642	4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:
UT1548	4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)		
Gr-East	4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιlanθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, (ὅτε δὲ ἰ christótis καὶ ἰ filanthropía ἐpefáni touῦ sotĩros imōn Theoũ,)	Text Receptus	οτε δε η χρηστοτης και η φιlanθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4 (ote de i christotis kai i filanthropia epefani tou sotiros imon theou)
MLV19	4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:	KJV	4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
Dk1871	4. Men der Guds vor Frelsers Miskundhed og Kjærlighed til Menneskene aabenbares:	KXII	4. Men sedan Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till människorna uppenbarades;
PR1739	4. Agga kui Jummala meie önnisteggia heldus ja armastus innimeste wasto ilmus,	LT	4. Bet kai pasirodė Dievo, mūsų Gelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms,

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|--|--|
| Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes, | Ostervald-Fr 4. Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, |
| RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres, | SVV1770 4 Maar wanneer de goedertierenheid van God, onzen Zaligmaker, en Zijn liefde tot de mensen verschenen is, |
| PL1881 4. Ale gdy się okazała dobroć i miłość ku ludziom zbawiciela naszego, Boga, | Karoli1908 Hu 4. De mikor a mi megtartó Istenünknek jóvolta és az emberekhez való szeretete megjelent, [4†] |
| RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, | БКуліш 4. Як же явилась благодать і чоловіколюбие Спаса нашого Бога, |
| FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemämme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta, | TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemämme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla. |
| Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta, | CPR1642 5. Ei vanhurscauden töiden kautta kuin me tehnet olemme: vaan hänen laupiudens kautta hän meidän autuaksi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen kautta. |
| UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden kautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens kautta teki he' meite autuaxi/ Sen | |

wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen
 Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen
 wanhurskauden töiden kautta/ jotka me
 tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa
 kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen
 uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän
 Hengen uudistuksen kautta/)

Gr-East 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν
 ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον
 ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ
 ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, (οὐκ ἐκς
 ἔργον τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς,
 ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ
 λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
 Πνεύματος ἁγίου,)

Text Receptus οὐκ ἐξ ἐργων των εν δικαιοσυνη ων
 ἐποιήσαμεν ημεεις αλλα κατα τον αυτου
 ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου
 παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως
 πνευματος αγιου 5 (ouk ex ergon ton en
 dikaiosuni on epoiisamen imeis alla kata ton
 aftou eleon esosen imas dia loutrou
 palingenesias kai anakainoseos pnebmatos
 agiou)

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in
 righteousness, which we practiced), but
 according to his mercy, through the full-
 washing of regeneration* and renewal of (the)
 Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we
 have done, but according to his mercy he
 saved us, by the washing of regeneration,
 and renewing of the Holy Ghost;

Dk1871 5. ikke for de Retfærdigheds Gjerningers Skyld,
 som vi havde gjort, men efter sin

KXII 5. Icke för rättfärdighetenes gernings skull,
 som vi gjort hade; utan efter sina

<p>Barmhjertighed frelste han os ved Igenfødselsens Bad og Fornyelsen i den Hellig Aand,</p>	<p>barmhertighet gjorde han oss saliga, genom den nya födelsens bad, och den Heliga Andas förnyelse;</p>
<p>PR1739 5. Siis on temma meid önsaks teinud ei mitte öigusse teggudest, mis meie ollime teinud, waid omma hallastusse pärrast, uesündimisse pessemisse ja pühha Waimo uendamisse läbbi,</p>	<p>LT 5. Jis išgelbėjo mus ne dėl mūsų atliktų teisumo darbų, bet iš savo gailestingumo, Šventosios Dvasios atgimdančiu ir atnaujinančiu nuplovimu.</p>
<p>Luther1912 5. nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,</p>	<p>Ostervald- Fr 5. Non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,</p>
<p>RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;</p>	<p>SVV1770 5 Heeft Hij ons zalig gemaakt, niet uit de werken der rechtvaardigheid, die wij gedaan hadden, maar naar Zijn barmhartigheid, door het bad der wedergeboorte en vernieuwing des Heiligen Geestes;</p>
<p>PL1881 5. Nie z uczynków sprawiedliwości, które byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego,</p>	<p>Karoli1908 Hu 5. Nem az igazságnak cselekedeteiből, a melyeket mi cselekedtünk, hanem az ő irgalmasságából tartott meg minket az újjászületésnek fürdője és a Szent Lélek megújítása által, [5†]</p>
<p>RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей</p>	<p>БКуліш 5. не з діл праведних, що ми робили, а по своїй милости спас нас купеллю</p>

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡ΢Ε ΤΙΤΟΚΣΕΛΛΕ

μιλoτι, βανεύ βoζροδδενια ι οβνoυλενια
Cβιατým Δυχομ,

νοβoροδδεννι ι οβνoυλεννι Δυχα
Cββιατογο,

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38 | 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta, | TKIS | 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta, |
| Biblia1776 | 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on: | CPR1642 | 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on: |
| UT1548 | 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/) | | |
| Gr-East | 6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, (οὐ ἐκσέcheen ἐφ' imās plousíos dià 'Iisou Christou toῦ sotĩros imõn,) | Text Receptus | ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6 (ou execheen ef imas plousios dia iisou christou tou sotiros imon) |
| MLV19 | 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior; | KJV | 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; |
| Dk1871 | 6. hvilken han har rigeligen udøst over os ved | KXII | 6. Hvilken han öfver oss rikeliga utgjutit |

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

<p>PR1739 Jesus Christus, vor Frelser, 6. Kedda temma on wäljawallanud meie peäle rohkeste Jesusse Kristusse, meie önnisteggia läbbi,</p>	<p>LT hafver, genom vår Frälsare Jesum Christum; 6. Jis mums dosniai išliejo tos Dvasios per mūsų Gelbėtoją Jėzų Kristų,</p>
<p>Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,</p>	<p>Ostervald-Fr 6. Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;</p>
<p>RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:</p>	<p>SVV1770 6 Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus, onzen Zaligmaker;</p>
<p>PL1881 6. Którego wylał na nas obficie przez Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego,</p>	<p>Karoli1908 Hu 6. Melyet kitöltött reánk bőséggel a mi megtartó Jézus Krisztusunk által;</p>
<p>RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,</p>	<p>БКуліш 6. котрого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, Спасителя нашого,</p>
<p>FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.</p>	<p>TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.</p>
<p>Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.</p>	<p>CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.</p>
<p>UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi</p>	

tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi
tulla sihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/
Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että
meidän pitää vanhurskaaksi tuleman hänen
armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen
iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä
ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East	7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. (ἵνα δικαιοθéntες τῷ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενόμεθα κατ' ἐλπίδα δzoῖς αἰονίου.)	Text Receptus	ἵνα δικαιωθέντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7 (ina dikaiothentes ti ekeinou chariti klironomoi genometha kat elpida zois aioniou)
MLV19	7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.	KJV	7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
Dk1871	7. at vi, retfærdiggjorte ved hans Naade, skulle efter Haabet vorde Arvinger til det evige Liv.	KXII	7. På det vi skole rättfärdige varda genom hans nåd, och arvingar blifva till evinnerligit lif, efter hoppet.
PR1739	7. Et meie temma armo läbbi öigeks tehtud, iggawesse ello päriaks piddime sama lotusse järrele;	LT	7. kad, išteisinti Jo malone, viltimi taptume amžinojo gyvenimo paveldėtojais.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung. | Ostervald-Fr 7. Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance. |
| RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna. | SVV1770 7 Opatat wij, gerechtvaardigd zijnde door Zijn genade, erfgenamen zouden worden naar de hope des eeuwigen levens. |
| PL1881 7. Abyśmy usprawiedliwieni będąc łaską jego, stali się dziedzicami według nadziei żywota wiecznego. | Karoli1908 Hu 7. Hogy az ő kegyelméből megigazulván, [6†] örökösök legyünk az örök élet reménysége szerint |
| RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни. | БКуліш 7. щоб оправдившись благодаттю Його, зробились ми наслідниками по надії життя вічного. |
| FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille. | TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille. |
| Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset. | CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet ovat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset: |
| UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti | |

opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle
 Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans
 hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat
 hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä
 tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että
 ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/
 ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä
 edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja
 tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East 8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
 διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων
 προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά
 ἐστὶ τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·
 (Pistòs ὁ λόγος: καὶ περὶ τούτον βούλομαί σε
 diabebaiou̓sthai, ἵνα frontídzosi kalōn ἔrgon
 proïstasthai oἱ pepisteukótes tῷ Theῷ. taûtá
 ἐστὶ τὰ kalà καὶ ὀfélima toῖς ἀnthróποις:)

Text
 Receptus πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε
 διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων
 εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω
 θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις
 ανθρωποις 8 (pistos o logos kai peri touton
 boulomai se diabebaiousthai ina frontizosin
 kalon ergon proistasthai oi pepistefkotes to
 theo tafta estin ta kala kai ofelima tois
 anthropois)

MLV19 8 The faithful word (is): and I will (for) you to
 confidently confirm concerning these things, in
 order that those who have believed God may
 be anxious to establish themselves first in good
 works. These things are good and profitable to
 men.

KJV 8. This is a faithful saying, and these things I
 will that thou affirm constantly, that they
 which have believed in God might be careful
 to maintain good works. These things are
 good and profitable unto men.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 8. Dette er troværdig Tale, og dette vil jeg, at du skal bekræfte, paa det de, som have troet paa Gud, skulle beflitte sig paa at overgaae Andre i gode Gjerninger. Dette er Menneskene godt og nyttigt. | KXII | 8. Det är ju ett fast ord; detta vill jag att du lärar, såsom det der visst är, att de, som Gudi trott hafva, vinnlägga sig i goda gerningar föregå; ty sådant är menniskomen godt och nyttigt. |
| PR1739 | 8. Se on ustaw sanna.) Ja minna tahhan, et sa needsinnatsed asjad hästi kinnitad, et need, kes on Jummalat usknud, hooit kandwad hea teggude sees ellada; se on hea ja sadab innimestele kasso. | LT | 8. Tai patikimas žodis. Ir aš noriu, kad tu nuolatos pabrėžtum šiuos dalykus, kad patikėjusieji Dievu rūpintųsi paremti gerus darbus. Tai gera ir naudinga žmonėms. |
| Luther1912 | 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen. | Ostervald-
Fr | 8. Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes. |
| RV'1862 | 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres. | SVV1770 | 8 Dit is een getrouw woord, en deze dingen wil ik, dat gij ernstelijk bevestigt, opdat degenen, die aan God geloven, zorg dragen, om goede werken voor te staan; deze dingen zijn het, die goed en nuttig zijn den mensen. |
| PL1881 | 8. Wiernać to mowa; a chcę, abyś ty to twierdził, aby się starali, jakoby w dobrych | Karoli1908
Hu | 8. Igaz ez a beszéd, és akarom, hogy ezeket erősítsed, hogy igyekezzenek jó |

uczynkach przodkowali, którzy uwierzyli Bogu.

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

cselekedetekkel előljárni [7†] azok, a kik Istenben hívőkké lettek. Ezek jók és hasznosak az embereknek;

БКуліш 8. Вірне слово, і хочу, щоб про се ти впевняв, щоб которі увірували в Бога, старались пильнувати добрих діл. Добре воно і користне людям.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuuetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuuetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. (moràs dè dzitíseis καὶ genealogías καὶ ἔreis καὶ máchas nomikàs perístaso: eìsì gàr ánofeleĩs καὶ máταιοι.)

Text Receptus 9 μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9 (moras de zitiseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi)

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| MLV19 | 9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile. | KJV | 9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. |
| Dk1871 | 9. Men hold dig fra daarlige Spørgsmaal og Slægtsberegninger og Trætter og Stridigheder om Loven; thi de ere unyttige og forfængelige. | KXII | 9. Men dåraktig spørsmål, och slägtregister, och trätor, och kämpning om lagen förkasta; ty de äro onyttig och fåfäng. |
| PR1739 | 9. Agga seisa jölledatte küssimiste, ja suggu-wössä arwamiste, ja keige rio, ja nende riidlemiste wasto, mis on kasso pärrast; sest need ei sada kasso, ja on tühjad. | LT | 9. Venk kvailų ginčų, kilmės sąrašų, nesutarimų ir vaidų dėl įstatymo, visa tai nenaudinga ir tuščia. |
| Luther1912 | 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streitens über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel. | Ostervald-Fr | 9. Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines. |
| RV'1862 | 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas. | SVV1770 | 9 Maar wedersta de dwaze vragen en geslachtsrekeningen, en twistingen, en strijdingen over de wet; want zij zijn onnut en ijdel. |
| PL1881 | 9. A te rzeczy są dobre i ludziom pożyteczne; a głupich gadek i wyliczenia rodzajów, i sporów, i | Karoli1908 Hu | 9. A balgatag vitatkozásokat azonban és [8†] a nemzetségekről való tudakozásokat, és a |

	swarów zakonnych pohamuj; albowiem są niepożyteczne i próżne.		civakodást és a törvény felől való harczokat kerüld; mert haszontalanok és hiábavalók
RuSV1876	9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.	БКуліш	9. Дурного ж змагання, та родоводів, та спорів, та сварок про закон цурай ся, бо вони не на користь і марні.
FI33/38	10 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,	TKIS	10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,
Biblia1776	10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,	CPR1642	10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.
UT1548	10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)		
Gr-East	10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, (airetikòn ἄnthronon metὰ mían καὶ deutéran nouthesían paraitoû,)	Text Receptus	αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νοουθεσιαν παραιτου 10 (airetikon anthronon meta mian kai defteran nouthesian paraitou)
MLV19	10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;	KJV	10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
Dk1871	10. Undvig et kjettersk Menneske, naar du har paamindet og atter paamindet ham,	KXII	10. Fly en kättersk mennisko, då han en gång och annan förmanad är;

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

PR1739	10. Seggatse öppetussega innimest jätta mahha, kui ta ühhel ehk teisel korral on maenitsetud,	LT	10. Atskalūno, vieną kitą kartą įspėjęs, šalinkis,
Luther1912	10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,	Ostervald-Fr	10. Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois;
RV'1862	10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:	SVV1770	10 Verwerp een kettersen mens na de eerste en tweede vermaning;
PL1881	10. Człowieka heretyka po pierwszym i wtórem napominaniu strzeż się,	Karoli1908 Hu	10. Az eretnek embert egy vagy két intés után kerüld; [9†]
RuSV1876	10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,	БКуліш	10. Єретика чоловіка після первого і другого напому, покинь,
FI33/38	11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.	TKIS	11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.
Biblia1776	11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.	CPR1642	11. Tieten että sencaltainen on poiskääty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.
UT1548	11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin		

se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East	11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος. (eídōs ὅτι ἐkséstraptai ὁ τοιοῦτος καὶ ἁmartáneí ὄn αὐτοκατάκριτος.)	Text Receptus	ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11 (eidos oti exestraptai o toiouτος και amartanei on aftokatakritos)
MLV19	11 knowing that such a one has been perverted and is sinning, being self-condemned.	KJV	11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
Dk1871	11. vidende, at en Saadan er forvendt og synder, fordømt af sig selv.	KXII	11. Vetandes, att en sådan är förvärd, och syndar, såsom den sig sjelf fördömt hafver.
PR1739	11. Ja tea, et nisuggune on pörane, ja teeb patto, ja on isseennesest hukka moistetud.	LT	11. žinodamas, jog jis iškrypęs ir nuodėmiauja, savo paties nuosprendžiui pasmerktas.
Luther1912	11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.	Ostervald- Fr	11. Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.
RV'1862	11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.	SVV1770	11 Wetende, dat de zodanige verkeerd is, en zondigt, zijnde bij zichzelf veroordeeld.
PL1881	11. Wiedząc, iż takowy jest wywrócony i grzeszy, będąc sam własnym sądem swoim osądzony.	Karoli1908 Hu	11. Tudván, hogy az ilyen romlott, és vétkezik, önmaga is kárhoztatván magát

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.	БКуліш 11. знаючи, що такий розвертаєть ся і грішитъ, осудивши сам себе.
FI33/38 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.	TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.
Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.	CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.
UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettä.)	
Gr-East 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. (Ὅταν πέμψο Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν: ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.)	Text Receptus 12 οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κερικα παραχειμασαι 12 (otan pempso arteman pros se i tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai)

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there. | KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. |
| Dk1871 12. Naar jeg sender Artemas til dig eller Tychicus, da gjør din Flid at komme til mig til Nicopolis; thi jeg har besluttet at blive der i Vinter. | KXII 12. Då jag till dig sänder Artheman, eller Tychicum, så skynda dig snart till mig till Nicopolis; ty jag hafver satt mig före att blifva der öfver vintren. |
| PR1739 12. Kui ma so jure saan läkkitanud Artemast ehk Tigikust, siis tulle ruttuste mo jure Nikopoli liña; sest mo meel on ülle talwe senna jäda. | LT 12. Kai nusiųsiu pas tave Artemą ar Tichiką, paskubėk atvykti pas mane į Nikopolį; mat nutariau ten žiemoti. |
| Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben. | Ostervald-Fr 12. Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver. |
| RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar. | SVV1770 12 Als ik Artemas tot u zal zenden, of Tychikus, zo benaarstig u tot mij te komen te Nikopolis; want aldaar heb ik voorgenomen te overwinteren. |
| PL1881 12. Gdy poślę do ciebie Artemana albo Tychyka, staraj się, abyś do mnie przyszedł do | Karoli1908 Hu 12. Mikor Ártemást vagy Tikhikust hozzád küldöm, siess hozzám jőni Nikápolyba; mert |

	Nikopolim; bom tam postanowił zimować.		elhatároztam, hogy ott töltöm a telet
RuSV1876	12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.	БКуліш	12. Як пришло Артема до тебе або Тихика, постарайсь прийти до мене в Никополь: там бо надумавсь я зазимувати.
FI33/38	13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.	TKIS	13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.
Biblia1776	13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.	CPR1642	13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.
UT1548	13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)		
Gr-East	13 Ζηνάιν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. (Zinān τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὸ σπουδαίος πρόπεμψον, ἵνα midèn αὐτοῖς leípŕi.)	Text Receptus	ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13 (zinan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina miden aftois leipi)
MLV19	13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.	KJV	13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

Dk1871	13. Befordre Zenas den Lovkyndige og Apollos omhyggeligen, saa at Intet skal fattes dem.	KXII	13. Zenan, den lagkloka, och Apollo, fordra med flit, att dem intet fattas.
PR1739	13. Senast sedda kässotundiat, ja Apollo sada ussinaste ärra, et neil ühtegi waiak ei olle.	LT	13. Teisininką Zeną ir Apolą išleisk į kelionę gerai aprūpintus, kad jiems nieko netrūktų.
Luther1912	13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.	Ostervald-Fr	13. Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.
RV'1862	13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.	SVV1770	13 Geleid Zenas, den wetgeleerde, en Apollos zorgvuldiglijk, opdat hun niets ontbreke.
PL1881	13. Zenasa nauczonego w zakonie i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło.	Karoli1908 Hu	13. A törvénytudó [10†] Zénást és Apollóst gondosan indítsd útnak, hogy semmiben se legyen fogyatkozásuk
RuSV1876	13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.	БКуліш	13. Зину законника та Аполоса старанно випровадь, щоб ні в чому не мали недостатку.
FI33/38	14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.	TKIS	14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.
Biblia1776	14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään	CPR1642	14. Mutta anna myös niidengin kuin meidän ovat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän

	hedelmättömät olisi.		hedelmättömät olisi.
UT1548	14. Mutta anna myös niiden iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän ouat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)		
Gr-East	14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾦσιν ἄκαρποι. (manthanétosan δὲ καὶ οἱ ἰμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾦσιν ἄκαρποι.)	Text Receptus	μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργαων προϊστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι 14 (manthanetosan de kai oi imeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anankaias chreias ina mi osin akarpoi)
MLV19	14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.	KJV	14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
Dk1871	14. Thi lad ogsaa Vore lære at beflitte sig paa gode Gjerninger til Andres Nødtørst, saa de ikkeblive uden Frugt.	KXII	14. Men låt ock dem, som våre äro, lära i goda gerningar föregå der det behöfves, att de icke äro ofruktsamme.
PR1739	14. Agga ka meie ommaksed öppigo hea teggude sees ellama, et nemmad kölbawad senna, kussa neid tarwis on, ja et nemmad ilma	LT	14. Tesimoko ir mūsiškiai remti gerus darbus būtiniems reikalams patenkinti, kad nelikty bevaisiai.

usso-kassota ei olle.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien. | Ostervald-Fr 14. Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit. |
| RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles. | SVV1770 14 En dat ook de onzen leren, goede werken voor te staan tot nodig gebruik, opdat zij niet onvruchtbaar zijn. |
| PL1881 14. A niech się uczą i nasi w dobrych uczynkach przodkować, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli nieużytecznymi. | Karoli1908 Hu 14. Tanulják meg pedig a mieink is, hogy jó cselekedetekkel járjanak elől a szükségés hasznokra, hogy ne legyenek gyümölcstelenek |
| RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны. | БКуліш 14. Нехай і наші вчать ся пильнувати добрих діл для конечних потріб, щоб не були без овощу. |
| FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.) | TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.) |
| Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä | CPR1642 15. Sinua terwettävät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä niitä cuin meitä |

uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East 15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. (Aspádzontai se oi met' ἐμοῦ pántes. ἄspasai τοὺς filoúntas imās ἐn pístei. Ἡ chárís metὰ pánton ὑmōn: ἀmín.)

Text Receptus ασπάζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15 (aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas imas en pistei i charis meta panton umon amin [pros titon tis kriton ekklesias proton episkopon cheirotolithenta egrafi apo nikopoleos tis makedonias])

MLV19 15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of

KJV 15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

you all. Amen.

Dk1871 15. Alle, som ere hos mig, hilse dig. Hils dem, som os elske i Troen. Naaden være med Eder alle! Amen.

KXII 15. Helsa dig alla, som med mig äro. Helsa dem, som oss älska i trone. Nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Nicopolis, i Macedonien.

PR1739 15. Sind terretawad keik, kes miñoga on; terreta neid, kes meid armastawad uskus; arm olgo teie keikidega, AMEN. (Titussele, kes essimesseks üllewatajaks Kreta-rahwa koggodusse ülle olli töstetud, kirjotud Nikopolist Makedonia-maalt.)

LT 15. Tave sveikina visi esantys su manimi. Pasveikink tuos, kurie myli mus tikėjime. Malonė su jumis visais! Amen.

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 15. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

SVV1770 15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.

PAAVALIN KIRJE TITUKSELLE

- PL1881 15. Pozdrawiają cię, którzy są ze mną wszyscy.
Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze.
Łaska Boża niech będzie ze wszystkimi wami.
Amen.
- RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною.
Приветствуй любящих нас в вере.
Благодать со всеми вами. Аминь.
- Karoli1908
Hu 15. Köszöntenek téged a velem levők mindnyájan.
Köszönts azokat, a kik szeretnek minket hitben.
Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen
- БКуліш 15. Витають тебе усі, що зо мною.
Витай тих, хто любить нас у вірі.
Благодать з усіма вами. Амінь.